



高校人文社科研究论著丛刊
College Treatise Series in Humanities & Social Sciences

弘扬求是精神，打造学术研究精品
提升创新能力，促进学术交流发展

专业英语写作理论与 与实践研究

ZHUANYE YINGYU XIEZUO LILUN
YU SHIJIAN YANJIU

■ 聂 茸 著



中国书籍出版社
China Book Press



高校人文社科研究论著丛刊

College Treatise Series in Humanities & Social Sciences

弘扬求是精神，打造学术研究精品

提升创新能力，促进学术交流发展

专业英语写作理论 与实践研究

ZHUANYE YINGYU XIEZUO LILUN
YU SHIJIAN YANJIU

聂茸 著

RFID



中国书籍出版社
China Book Press

图书在版编目(CIP)数据

专业英语写作理论与实践研究/聂茸著. —北京:

中国书籍出版社, 2014. 3

ISBN 978-7-5068-4086-6

I. ①专… II. ①聂… III. ①英语—写作 IV.

①H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 047421 号

专业英语写作理论与实践研究

聂茸著

丛书策划 谭鹏 武斌

责任编辑 徐国威 成晓春

责任印制 孙马飞 马芝

封面设计 马静静

出版发行 中国书籍出版社

地 址 北京市丰台区三路居路 97 号(邮编:100073)

电 话 (010)52257143(总编室) (010)52257140(发行部)

电子邮箱 chinabp@vip. sina. com

经 销 全国新华书店

印 刷 三河市铭浩彩色印装有限公司印刷

开 本 710 毫米×1000 毫米 1/16

印 张 12.75

字 数 228 千字

版 次 2016 年 7 月第 1 版 2016 年 7 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5068-4086-6

定 价 38.00 元

前 言

英语作为世界上使用最广泛的语言,在国际交往中有着不可替代的作用。随着我国与世界各国在各领域的交往日益频繁,专业英语写作也引起了人们越来越多的关注,并逐渐成为对外经济往来中不可或缺的媒介。

在这种形势下,各个院校陆续开设了英语写作课程,各类写作教材也应运而生。这些教材多是从句子写作入手,并逐渐引入段落和篇章的写作。写作课程虽然对学生英语写作能力的提高有着较大作用,但其存在的问题也是显而易见的。例如,课堂上大多是教师对写作理论的介绍,缺少必要的引申和实践演练;包含的文体也仅是最常见的,如说明文、议论文、记叙文、应用文等的写作研究,完全忽视了与其他专业的相关性,如广告专业、旅游专业、新闻专业等。鉴于此,笔者决心进行一次大胆的尝试,从不同的专业入手对英语写作进行研究,特推出《专业英语写作理论与实践研究》一书。

本书共有九章。第一章对英汉写作差异展开了分析,包括英汉思维差异、英汉词汇差异、英汉句法差异、英汉语篇差异和英汉修辞差异。作为本书的第一章,本章从根本上挖掘了英汉语言写作的差异,有利于以下各章节的展开。第二章重点论述了英语写作的前期准备及写作技巧,旨在为写作活动的展开做好铺垫。第三章主要研究了四种文体的写作,包括记叙文、描写文、说明文和议论文。第四章到第九章分别从广告、商务、旅游、新闻、法律、科技六个领域探究了英语写作,每章均涉及该专业英语的语言特色分析和写作技巧探究两个部分。这部分是本书的重点内容,也是本书的亮点。掌握了这部分内容对学习更好地进行跨文化交际活动有着重要意义。

本书具有内容真实、针对性强、讲解全面的特点。读者既可以了解专业英语写作的相关理论,又能将理论付诸实践,达到学以致用目的。相信本书会对从事英语写作教学的工作者和其他各界人士具有很强的参考价值。

由于作者水平有限,时间匆促,书中难免有疏漏和不妥之处,恳请同行专家和读者批评指正。

作者

2014年2月

目 录

第一章 英汉写作差异分析	1
第一节 英汉思维差异	1
第二节 英汉词汇差异	3
第三节 英汉句法差异	9
第四节 英汉语篇差异	12
第五节 英汉修辞差异	15
第二章 英语写作的前期准备及写作技巧研究	28
第一节 英语写作的前期准备	28
第二节 英语写作技巧	32
第三章 四种基本文体写作研究	50
第一节 记叙文写作	50
第二节 描写文写作	59
第三节 说明文写作	61
第四节 议论文写作	65
第四章 广告专业英语写作研究	73
第一节 广告专业英语的语言特色分析	73
第二节 广告专业英语的写作技巧探究	88
第五章 商务专业英语写作研究	96
第一节 商务专业英语的语言特色分析	96
第二节 商务专业英语的写作技巧探究	103

第六章 旅游专业英语写作研究	118
第一节 旅游专业英语的语言特色分析.....	118
第二节 旅游专业英语的写作技巧探究.....	129
第七章 新闻专业英语写作研究	132
第一节 新闻专业英语的语言特色分析.....	132
第二节 新闻专业英语的写作技巧探究.....	142
第八章 法律专业英语写作研究	157
第一节 法律专业英语的语言特色分析.....	157
第二节 法律专业英语的写作技巧探究.....	168
第九章 科技专业英语写作研究	175
第一节 科技专业英语的语言特色分析.....	175
第二节 科技专业英语的写作技巧探究.....	192
参考文献	196

第一章 英汉写作差异分析

英汉语言不同,写作过程中的思维、词汇、句法、语篇、修辞方式也有很大的差异。了解这些差异是专业英语写作学习的前提内容,也是写好专业英语文章的根本保障。本章我们就对英汉写作过程中上述几个方面的差异进行深入研究和具体分析。

第一节 英汉思维差异

一、思维形式差异

(一) 中国人的思维形式

中国人善于形象思维,即思考时习惯和客观事物的形象联系起来,将这些客观形象转移到思考的内容中去,这一点从汉字这种象形文字中即可看出。曾有学者将中国人的这种思维方式称为“悟性思维”,即“借助形象,运用直觉、灵感、联想、想象等思维形式,把感性材料组织起来,使之构成有条有理的知识,具有直觉性、形象性、主观性、整体性、模糊性等特征”。^①由此可见,中国人的思维方式是直观、直觉的,而非逻辑的。

(二) 西方人的思维形式

与中国人不同的是,西方人擅长抽象思维,即思考时常常脱离现实的物象,而根据语义和逻辑进行思考,这一点从英语这种拼音文字中即可看出。这种抽象的拼音文字迫使使用这种文字的人们脱离客观世界来进行抽象的思考。部分学者将这种思维称为“理论思维”,即运用概念、推理、分析、判断

^① 连淑能. 中西思维方式: 悟性与理性. 外语与外语教学, 2006, (7).

等方式,借助逻辑能力来探索和揭示事物的本质。因此,西方人十分重视实体,追求精确,重视理论体系的创建,善于超前思考。

二、思维方法差异

(一) 中国人的思维方法

中国人在思考时侧重归纳法。从古代开始,中国人就习惯用辩证的思维去看待问题,一分为二地看问题,将事物的正反、优劣、利弊等分别对比、综合思考,这就决定了中国人“由特殊到一般或从具体到抽象”“先综述、后概括”的思维模式。中国古语“物生优良、而其感应、刚柔相摩、一阴一阳谓之道”就是这一思维方法的显著表现,突出了中国人擅长概括归纳、注重宏观与整体的特征。

(二) 西方人的思维方法

西方人在思考时常常采用由点到面的演绎模式。因此,西方人说话或者写作习惯开门见山地阐明观点、主题,然后围绕此观点并按照一定的逻辑顺序,由点到面、由表及里、循序渐进、层层深入地展开论述,即“由一般到特殊或由抽象到具体”“先立论、后展开”,最后得出结论,这就是典型的演绎模式。

另外,西方人在演绎的过程中常采用丰富的词汇、语法等形合手段,配以意合,使语篇形成紧凑连贯、严谨清晰的风格。

三、思维路线差异

(一) 中国人的思维路线

就思维路线而言,中国人的思维是螺旋型的。形成这一特点的原因在于汉字会诱导中国人对客观事物形象进行想象。因此,长期运用汉语这种意象化语言就使中国人的思维路线呈螺旋循环上升型,具有较强的立体感和间接性的特点。这一特点导致中国人在说话、写文章的时候常使用重复句式,在不断的重复中深化对主题的阐述;同时也使中国人的思维、话语表现出明显的迂回性,即拐弯抹角地朝着主题推进。

(二) 西方人的思维路线

西方人的思维是直线型的,这与他们长期使用字母排列而成的拼音文

字有关。直线型的思维具有较强的直接性,说话、写作时的直奔主题就是这一特点的直接反映。另外,这种直接的特点在西方人的日常生活中也有着显著的体现。无论是在国际外交、商务谈判还是日常生活中,西方人在待人接物时总是表现得较为直接、外露、大胆、开放,语言表达直截了当、干脆利落,态度鲜明。

四、思维顺序差异

(一) 中国人的思维顺序

中国人的思维顺序主要是由大到小,从宏观到微观。例如,中国人在写地址的时候,习惯先写最大的国名,然后写省名、市名、县区名、街道名,最后写最小的门牌号。又如,国家领导人在做报告纵论政治经济形势时,总是先谈国际形势,后谈国内情况。由此可见,这种从大到小的思维顺序已经根深蒂固于每个中国人的意识当中,成为中国文化的一个重要组成部分。

(二) 西方人的思维顺序

与中国人相反,西方人的思维顺序往往是从小到大,从微观到宏观。同样以地址的写法为例,英语习惯先写最小的地址,最后写最大的地址。例如:

Room 301, Building 24, Zhongshan Road, Dalian, Liaoning Province.

辽宁省大连市中山路 24 号楼 301 室。

No. 2 Litang Road, Chaoyang District, Beijing, China.

中国北京市朝阳区立汤路 2 号。

第二节 英汉词汇差异

一、构词法差异

(一) 派生法

英汉两种语言在构词时都会使用派生法。在英语中,派生法也称作“缀合法”,是利用词根和词缀来构成新词的一种方法。英语中的词缀可以分为

前缀和后缀,前缀主要用于改变词汇的含义,对于词性几乎没有影响,如dis-表否定,pseudo-表贬义,fore-表方位等。但这也不是绝对的,英语中有少数的前缀在构词时会改变词性,如a-,be-,en-在构词时就可以改变词性。后缀指的是主要用于改变词性,而对词汇意义没有较大影响的词缀,如-er表人或者物,-ship表性质或者状态,-ly是副词后缀,-ize是动词后缀等。

汉语中也有“词缀”这一概念,也可以分为前缀和后缀。不同的是,汉语中的前缀主要用于改变词性,这与英语后缀的功能相似。另外,汉语中前缀的含义较为虚无,有的前缀甚至没有具体含义,其作用只是为了构词。例如,老—老婆、老虎、老大;阿—阿公、阿妈、阿婆。汉语中的后缀也主要用于改变词性,但与英语后缀不同的是,汉语后缀构成的词一般多为名词(如机—发动机;站—加油站),而且这些后缀的作用也没有英语后缀那么广泛。

另外,英语中的词汇数量多,且一个词根可以与不同的词缀或者多个词缀相结合使用,这就使英语具有很强的词汇生成能力;而汉语中词缀的数量要比英语中少很多,且汉语词缀对词的意思的影响不是很大,再加上汉语中一个词根一般只加一个词缀,这就导致其词汇生成能力没有英语那么强大。

(二)复合法

复合法是指将两个或两个以上的词或字按照一定次序排列构成新词的方法。英汉语言中均使用这种构词方法,但在汉语中较为普遍。

英语复合法主要针对的是两个词构成的复合词,词序多受词的形态变化的因素制约,一般用后一个词来体现复合词的词性。例如:

复合名词:crime reporter, hot line, transactional analysis, hard-liner等。

复合动词:look-see, housekeep, brain-wash, hot-press等。

复合形容词:self-defeating, heart-broken等。

当然,英语中的复合词还有由三个或三个以上的词构成的,它们多是由词组等复杂结构构成的,其词序多是按照原词组的顺序。例如,two-year-old, on-the-spot, up-to-the-minute等。

汉语中复合词的构词顺序多受句法结构关系和逻辑因果关系的制约。例如:

主谓结构:“地震”“性急”“私营”“头痛”“国有”“胆小”等。

动宾结构:“跳舞”“施政”“行政”“关心”等。

偏正结构:“雪白”“鸟瞰”“滚热”等。

动补结构:“开发”“展开”“缩减”等。

时间先后：“开关”“古今”“朝夕”“旦夕”等。

先因后果：“压缩”“冲淡”“打倒”等。

心理顺序：“高矮”“善恶”“远近”“强弱”等。

(三) 缩略法

英语的缩略词主要分为节缩式、首字母缩略式和混合式。汉语中的缩略词主要包括截取式、选取式、提取公因式和数字概括式。英汉语言中这几类缩略法之间的差异主要表现在以下几点。

(1) 英语中的节缩式缩略词主要是将一个单词的一部分去掉来构成一个新词，如 *copter* ← *helicopter* (直升机) 属于去头取尾词，*gent* ← *gentleman* (绅士) 属于去尾取头词，*scrip* ← *prescription* (处方) 属于去头尾取中间词。

汉语中的截取式指的是将汉语词中找到一个具有代表性的词来取代原词，如北大 ← 北京大学，宁夏 ← 宁夏回族自治区等。汉语中的选取式则是将原词中就代表性的词素选出来构成新词，如劳模 ← 劳动模范，科研 ← 科学研究，整风 ← 整顿作风等。

(2) 英语缩略词中有一种是比较常见的首字母缩略式，如 *UFO* ← *unidentified flying object* (不明飞行物)，*GHQ* ← *General Headquarters* (司令部)，*OPEC* ← *Organization of Petroleum Exporting Countries* (石油输出国组织)。

在汉语的缩略法中没有首字母缩略词。同样，汉语中也有一种英语中没有的缩略方式，即提取原词的公因式得到新词，如“中小学 ← 中学、小学”；“进出口 ← 进口、出口”；“离退休人员 ← 离休人员、退休人员”等。

(3) 除了英汉缩略词在构成方法上的差异之外，英语和汉语中缩略词的数量也大不相同，英语中缩略词的数量要远远超过汉语中的数量。

二、词类差异

(一) 名词差异

英语中的名词可以分为普通名词和专有名词，可数名词和不可数名词，集体名词等。汉语名词则可以分为普通名词、专有名词、抽象名词等。概括来说，英汉名词差异主要表现在以下三个方面。

(1) 英语中的可数名词一般都有单数和复数形式，而汉语中的名词则没有这样的概念，英语中的不可数名词的形式是固定的。例如：

There are some apples in the basket.

There is an apple in the basket.

而汉语中的名词无论是单数还是复数,其表达方式是没有任何差别的。例如:

一把椅子——两把椅子

一斤苹果——十斤苹果

(2)英语中的可数名词可以直接由冠词 a, an 或者 the 来修饰,如 an hour, a book, another room, a thousand dollars 等。不可数名词的表示需要借助于量词,如 a piece of paper, a glass of water, two kilos of meat 等。汉语中的名词可以直接加量词和数词来修饰,如“一张纸”“几点意见”“五斤橘子”“三天”等。

(3)英语和汉语的语法功能也有一定的差异。英语中,名词不可以作谓语,汉语名词则可以。但是汉语中并不是所有的名词都可以作谓语,一般可以作谓语的名词都是表示时间和天气的名词。例如:

今天星期一。

今天晴天。

(二)动词差异

英汉语动词的差异主要表现在以下两个方面。

(1)英语中的动词具有很多语法含义,如人称、数、时态等概念。例如:

eats 一般现在时,第三人称单数

eat 一般现在时,第三人称以外的所有人称

ate 一般过去时

shall eat 将来时,第一人称

will eat 将来时,第二、三人称

is eating 现在进行时,第三人称单数

而汉语中则没有语态变化,动词的语法含义由上下文以及语音、语调来实现。例如:

甲:怎么啦?

乙:来了/马上来/就来。

汉语中的“了”可以表示“完成”含义。“马上”和“就”则可以表示将来时。汉语中经常使用在动词的后面加“过”表示过去时,如“吃过”“来过”等。

(2)英汉动词的搭配也存在一定的差异。英语中及物动词的后面必须要接宾语,否则就不构成正确的动词词组。例如:

A: Do you like **the man**?

B: No, I don't like **him** at all.

汉语中及物动词的宾语经常不表示出来。例如:

A: 你喜欢那个人吗?

B: 不喜欢, 一点都不喜欢。

(三) 形容词差异

(1) 构成差异。常见的英语形容词的构成方式主要有以下几种。

1) 以-ly 结尾的词, 如 friendly, lovely, lonely, likely, lively, ugly 等。

2) 以-ing 结尾的词, 如 surprising, amazing, interesting 等, 这类形容词多用于修饰物。

3) 以-ed 结尾的词, 如 frightened, excited, worried, interested 等。这类形容词多用于修饰人, 表示“感到……”。

4) 用合成法构成的词, 如 good-looking, snow-white, well-known, hard-working 等。

与英语形容词相比, 汉语形容词的形式较为简单。很多时候, 汉语中的形容词与名词词形一样, 如“漂亮”“美丽”“热情”“善良”等, 但有时为了与名词加以区别, 多在这些词后加上“的”字, 如“热情的”“丑陋的”等。

此外, 汉语形容词中还有重叠现象, 如“大大的”“干干净净”“认认真真”“明明白白”“慌里慌张”“亮晶晶”等。

(2) 语法形式差异。英语形容词所表示的程度不同, 词形也会发生变化。绝大多数形容词都有三种形式: 原级、比较级、最高级。比较级和最高级形式是在形容词原级形式的基础上变化而来的。一般来说, 比较级是在原级的词尾+(e)r, 最高级则是在原级的词尾+(e)st, 如 strong—stronger—strongest, fine—finer—finest。当然, 也有部分形容词的比较级和最高级的变化是不规则的, 如 good/well—better—best。与之不同的是, 汉语中的形容词不存在“级”的变化, 其变化十分简单, 一般在形容词前加上“更”和“最”一类的词即可, 如“好”“更好”“最好”。

(四) 副词差异

英汉副词的差异主要表现在以下几个方面。

(1) 英语中的副词作补语是为了就名词性词组或者介词进行补充说明, 而汉语中副词作宾语一般都是用来说明形容词或名词的。例如:

Let me **in**.

Have your slippers **on**.

这小孩儿调皮得很。

这本漫画书我喜欢极了。

(2)英汉副词的位置不同:英语中副词一般置于被修饰的词前面,也可以在其后,而汉语中的副词只能放在中心词的前面。例如:

very good

the meeting yesterday

很好

很重

三、词义差异

(一)词语义项多少差异

我国学者高远(2002)曾对英语中常用的15个名词、动词和形容词的义项与汉语中15个最常用的名词、动词和形容词进行过比较,比较结果见表1-1。^①

表 1-1 英汉常用词义项统计

	英 语	汉 语
名词	man, book, water, tree, room	人、书、水、树、屋
动词	eat, sleep, speak, love, give	吃、睡、说、爱、给
形容词	good, hot, deep, thick, ugly	好、热、深、厚、丑
总共 15 词词义	178(Collins, 1979)	83(《现代汉语词典》)
平均每次词义	11.9	5.5

(资料来源:高远,2002)

从表 1-1 可以看出,在词汇的义项方面,英语要比汉语中的义项多很多,英语词汇具有更大的灵活性。这是因为,英语中有大量的多义词,这些多义词的含义不是固定的,而是随着其使用环境的不同而发生变化的,如 uncle 有“叔叔”“伯父”“伯伯”“舅父”“姨丈”“姑父”的意思, take 有“拿”“取”“吃”“采取”“接受”等意思。因此,在英语中想要区分词的具体含义必须要依赖于语境和搭配。

与之类似的是,汉语词语意义的确定也要依赖词汇的搭配,即利用不同词汇的用法来进行词义判断。不同的词要判断词义就要看其搭配成分的不

^① 蔡基刚. 英汉词汇对比研究. 上海:复旦大学出版社,2008.

同。例如：

- 老人(年龄大的)
- 老兵(有经验的)
- 老房子(陈旧的)
- 老地方(原来的)
- 老朋友(时间长的)

(二) 词语含义范围差异

英语词汇中虽然存在很多多义词,但是英语词汇的词义范围相对较为狭窄,一般对事物的描述比较具体。英语中含有大量的单义词。这些单义词对事物进行描述时只能表达其一方面的特点,其概括性较差。因此,英语中对于事物的分类更加详细。

另外,英语中有很多外来语,这些外来语也使得英语的含义趋向精确化。随着社会的发展,一些多义词逐渐解体,多义词演变为几个不同的单义词,有的词的含义随着社会的发展不断变化,最终生成新的词,如 gentle(有礼貌的)—genteel(有教养的)—gentile(非犹太的), urban(城市的)—urbane(有礼貌的)等。

相对而言,汉语词汇的词义范围要比英语广泛很多,在汉语中趋向于用同一个词来表达不同的含义,其具体含义的分辨依赖于词汇所使用的语言环境。因此,汉语词汇比英语词汇具有更高的概括性。

第三节 英汉句法差异

一、英汉句子重心差异

英汉句子结构上的差异主要体现在句子的重心上。英语的表达习惯是先表达发话人的感受、态度或对事情做出评价,然后再详细描述事情的来龙去脉,形成先短后长、头轻脚重的语言现象。例如:

It is regrettable that the aggressive market strategy of Japanese colleagues and their apprentices in Korea has resulted in destructive price erosion for consumer electronics goods.

相反,汉语的表达习惯先按照先后、因果等顺序做一番长篇叙事,然后再简短地表达发话人的观点、立场。例如:

我们的日本同行和他们的韩国“学徒们”以其野心勃勃的市场战略破坏性地降低了民用电子产品的价格,这是令人感到遗憾的。

从以上例句可以看出,英汉语言在句子安排上体现着完全不同的思路。在叙述事物发展过程的句子中,英语通常是先表达感受、态度或对事情做出评价,然后再详细描述事情的来龙去脉,形成先短后长、头轻脚重的语言现象。而汉语描述一件事时,多是按照先后顺序,由因到果,由假设到推论,由事实到结论的顺序展开。

英汉句子之所以有如此大的差别,主要是因为英语属于主语显著语言。在英语中,句子的基本结构是主语+谓语。这里的主语通常都是名词性的,谓语中必须有一个限定动词,并且主语和谓语之间的动词必须在人称、数上达到一致,因此结构非常稳定。无论英语句子的种类多么繁多,其结构中都必然包含主语和谓语,然后在此基础上发展成为以下几大基本句型。

SV(主—谓):She cried.

SVC(主—系—补):It is hot.

SVO(主—谓—宾):He hit her.

SVA(主—谓—状):I live in Beijing.

SVOC(主—谓—宾—补):They elected him monitor.

SVOA(主—谓—宾—状):She likes painting very much.

SVOIOd(主—谓—间宾—直宾):My friend gave me a birthday present.

相反,汉语属于主题显著语言。汉语句子的基本结构是主题+述题。这里的主题就相当于“话题”,就是句子的起首部,而句中的述题则是针对“话题”而发表的评论或信息,多是“最新的信息”。汉语句子的主题可能是名词结构,与主语一致,也可能是其他成分。可见,主题在汉语句子中是不可或缺的成分。例如:

昨天的事多亏你帮忙。

他会干这种事我不相信。

二、英汉语态差异

被动语态在英语句子中十分常见。英语中多数及物动词和相当于及物动词的短语都有被动式。例如:

The scientific research plan has already been drawn up.

科研计划已经拟出来了。

Language is shaped by, and shapes human thought.

人的思想形成语言,而语言又影响了人的思想。

相对于英语而言,汉语中被动语态的使用频率较低,究其原因,主要有以下两点。

(1)汉语频繁使用“主题+述题”结构,因而不便使用被动语态。

(2)受思维习惯的影响,中国人注重“悟性”,强调“事在人为”和个人感受等,所以汉语中少见被动语态。即使讲话时无法确定具体的人称,发话人也会使用泛称(如“大家”“人们”“有人”等)来代替或使用无主句,如“据报道……”“人们发现……”“大家认为……”“可以肯定……”“由此可见……”“下雪了。”“为胜利干杯!”“请随手关门。”

三、英汉语序差异

受民族文化与思维方式的影响,英汉语言的语序出现了较大差异。英语民族强调“人物分立”,注重形式论证与逻辑分析,崇尚个体思维。英语民族的习惯思维方式是主语—行为—行为客体—行为标志。英语语言的基本表达顺序是主语+谓语+宾语+状语。于是,英语就呈现一种以综合型为主,向分析型过渡的语言。英语语序较为固定,但也不失变化。相反,以汉语为母语的民族主张“物我交融”“天人合一”,注重个人的感受,崇尚主体思维。汉语民族的思维方式是主体—行为标志—行为—行为客体。汉语语言的表达顺序是主语+状语+谓语+宾语。可见,英汉语言的语序差异主要体现在定语和状语的位置上。

(一) 定语位置

英语中定语的位置通常有两种情况:以单词作定语时,通常放在名词前;以短语和从句作定语时要放在名词之后。汉语则完全相反,汉语中定语的位置一般放在名词前。例如:

It was a conference fruitful of results. (后置)

那是一个硕果累累的会议。(前置)

English is a language easy to learn but difficult to master. (后置)

英语是一门容易学但很难精通的语言。(前置)

Cupid had two kinds of arrows: the gold tripped arrows used to quicken the pulse of love and the lead tripped ones to palsy it. Besides, he had a torch to light heart with. (后置)

丘比特有两种神箭:加快爱情产生的金头神箭和终止爱情的铅头神箭。另外,他还有一束照亮心灵的火炬。(前置)

This time he changed his mind. He did not encourage him to become a